

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

ФАКУЛЬТЕТ СХІДНОЇ І СЛОВ'ЯНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

Кафедра китайської філології

Курсова робота з китайської філології

на тему:

**ФУНКЦІОНАЛЬНІ ОСОБЛИВОСТІ СТАЛИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У
СУЧАСНОМУ КИТАЙСЬКОМОВНОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ**

Студентки групи Кит11-21

факультету східної і слов'янської
філології

денної форми навчання

Освітньої програми

Китайська мова і література та переклад,
західноєвропейська мова

Спеціальності 035 Філологія

Спеціалізації 035.065 Східні мови

та літератури (переклад включно),

перша - китайська

Шикети Софії Миколаївни

Науковий керівник: викл. Кривошеєв Л.Д.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Київ – 2023

ЗМІСТ

<i>ВСТУП</i>	4
<i>РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ СТАЛИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ТА ЇХ РОЛЬ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ</i>	8
<i>1.1. Розгляд основних типів сталих словосполучень</i>	<i>10</i>
<i>1.2. Огляд особливостей китайськомовного інтернет-дискурсу, таких як скорочення, нові сленгові слова, емодзі тощо</i>	<i>13</i>
<i>1.3. Оцінка ефективності використання сталих словосполучень у китайському інтернет-дискурсі: позитивні та негативні аспекти використання сталих словосполучень у віртуальному спілкуванні</i>	<i>18</i>
<i>Висновки до розділу 1</i>	<i>21</i>
<i>РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПРАКТИЧНОГО ЗАСТОСУВАННЯ СТАЛИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У КИТАЙСЬКОМУ ІНТЕРНЕТ-ДИСКУРСІ</i>	23
<i>Розділ 2.1 Приклади використання сталих словосполучень та їх аналіз на основі сучасної китайської платформи 小红书 (Xiǎo hóng shū)</i>	<i>25</i>
<i>Висновки до розділу 2</i>	<i>30</i>
<i>ВИСНОВКИ</i>	30
<i>СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ</i> :.....	34

ВСТУП

Актуальність дослідження. Курсова робота на тему "Функціональні особливості сталих словосполучень у сучасному китайськомовному Інтернет-дискурсі" є досить актуальною в контексті нинішніх комунікаційних технологій та міжкультурної комунікації. Інтернет-дискурс є особливо важливим у контексті Китаю, який є однією з найбільших країн у світі, де китайська мова використовується як основна мова комунікації, серед жителів та гостей країни.

Наукова новизна теми полягає у дослідженні функціональних особливостей сталих словосполучень у китайській мові в контексті Інтернет-дискурсу.

По-перше, висхідна популярність китайської мови у світі створює потребу вивчення її особливостей та вдосконалення методів її викладання та навчання. Китайська мова є другою за популярністю мовою у світі після англійської, її вивчає понад мільярд людей у всьому світі, а китайський Інтернет-дискурс стає все більш впливовим, як серед носіїв мови, так і серед людей, які вивчають китайську та тільки знайомляться з аспектами використання мови.

Практичне значення у дослідженні функціональних особливостей сталих словосполучень у китайській мові в контексті Інтернет-дискурсу може полягати у виявленні зручностей та ефективності під час вивчення та викладання китайської мови, адже значна увага має бути приділена одній з особливостей мови, а саме сталим словосполученням, насамперед в сьогоденному контексті вживання конкретних виразів. Тому дослідження

теми "Функціональні особливості сталих словосполучень у сучасному китайськомовному Інтернет-дискурсі" може допомогти вчителям та учням вдосконалити свої знання та навички вивчення китайської мови.

По-друге, вивчення сталих словосполучень у китайській мові може допомогти в уникненні неправильного розуміння та використання лексики, що є однією з основних проблем для іноземців, які вивчають китайську мову. Системне вивчення сталих словосполучень дозволить точніше розуміти та використовувати значення слів в різних контекстах, що забезпечить більш точне та ефективне використання сучасної лексики не носіями мови.

Загалом дослідження теми "Функціональні особливості сталих словосполучень у сучасному китайськомовному Інтернет-дискурсі" стосується створення ресурсів для запису оцифрованої мови у контексті широкого застосування Інтернету в Китаї, що стало можливим на початку 2000-х років. Через це зросла необхідність створення єдиного стандарту для китайської мови в цифровому середовищі. Після цього стали поширюватися спеціалізовані Інтернет-ресурси китайською мовою, такі як пошукові системи, електронні комерційні платформи та соціальні мережі. Дослідження Annette Sarinthorn La (2019) показали, як новостворені слова в китайській мові Інтернету відповідають змінам у суспільстві, таким як поточні події, використання соціальних медіа та соціальний тиск, що, у свою чергу, відображає точку зору людини та спільноти щодо цих тем.

Методи дослідження. Можуть включати використання сталих словосполучень та їх аналіз на основі сучасних китайських платформ. . Як ось: WeChat 微信, Sina Weibo 新浪微博, Douyin 抖音 QQ 騰訊, Xiaohongshu (小红书).

У цьому контексті виникла потреба у використанні сталих словосполучень - фраз, що складаються зі сталої послідовності слів, що мають певний семантичний відтінок. Китайська мова має дуже багату традицію використання сталих словосполучень, відомих як *chéngyǔ* (成语). Ці фразеологізми складаються з двох або більше символів, які мають певний ідіоматичний зміст та можуть стосуватися різних галузей вжитку. Чжоу Цзянь вважає, що ідіоми не є одиницями, які можуть бути створені миттєво, і повинні пройти через процес «формування» мови. Їх типовий формат — чотирисимвольний шаблон. (周荐, 2014.) Часто 成语 *chéngyǔ* складається з китайських ієрогліфів, які використовуються для передачі певних ідей або концепцій. З часом, першочергове значення 成语 *chéngyǔ* може кардинально змінитися, саме тому під час вивчення мови, сталі словосполучення стають об'єктом особливої уваги.

Об'єктом дослідження може бути конкретні приклади 成语 *chéngyǔ*, а **предметом** в свою чергу – особливості їх вживання в умовах сучасного інтернет-дискурсу.

Метою дослідження "Функціональні особливості сталих словосполучень у сучасному китайськомовному Інтернет-дискурсі" є вивчення особливостей використання сталих словосполучень у китайській мові у контексті сучасних особливостей вживання, а також їх вплив на комунікацію між користувачами.

Основні завдання дослідження полягають у наступному:

1. Аналіз різних жанрів китайського Інтернет-дискурсу, що дозволяє зрозуміти використання сталих словосполучень у конкретних комунікативних ситуаціях.

2. Вивчення функцій сталих словосполучень в китайській мові, зокрема у контексті Інтернет-дискурсу.
3. Встановлення зв'язку між використанням сталих словосполучень та культурним контекстом, що дозволяє розуміти, як сталі словосполучення відображають культурні традиції та цінності.

В результаті вивчення даної теми можна зрозуміти, як сталі словосполучення впливають на ефективність та якість комунікації між користувачами в китайському Інтернет-дискурсі.

Структура дослідження. Робота складається зі вступу, двох розділів, висновків до розділів, загальних висновків та списку літератури. Загальна кількість сторінок – 30.

РОЗДІЛ 1. ВИЗНАЧЕННЯ СТАЛИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ ТА ЇХ РОЛЬ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Відомий український мовознавець М. П. Кочерган (2010), визначаючи фразеологію як проміжний рівень мови, зазначає, що вона знаходиться на перетині лексико-семантичного і синтаксичного рівнів. А оскільки характерною особливістю проміжних рівнів є відсутність власної одиниці, такі одиниці виникають на одному рівні, і виконують свої функції як одиниці іншого рівня (с. 290). Основним предметом вивчення фразеології є фразеологічні одиниці, тобто стійкі словосполучення або фрази, що мають визначене значення в мові. Перш за все, в граматиці китайської мови існують два види сполучень слів: вільні та невідільні.

Вільні словосполучення *自由搭配 zìyóu dāpèi* - характеризуються тим, що в них майже відсутні обмеження в виборі компонентів, крім їхніх семантичних або граматичних можливостей. Значення цих сполучень залежить від контексту. Наприклад:

买书 mǎi shū - "купувати книжки"

吃饭 chī fàn - "їсти їжу"

Вільні сполучення слів також можуть мати різні ступені граматичної складності, включаючи прості дієслівні конструкції, які виражають дію, а також складніші речення зі зворотами, прикметниками та іншими граматичними формами. Наприклад:

他喜欢看电影 tā xǐhuān kàn diànyǐng - "Він любить дивитися фільми" (проста дієслівна конструкція)

昨天我和朋友去了公园，天气非常好 zuótiān wǒ hé péngyǒu qù le gōngyuán, tiānqì fēicháng hǎo - "Вчора я з другом пішов у парк, погода була дуже хорошою" (складне речення зі зворотом та прикметником)

Невільні сполучення слів (固定搭配 gùdìng dāpèi) - це сполучення слів, які завжди вживаються разом, і їхнє значення не може бути змінене. Ці сполучення можуть бути складені з двох слів або більше. Наприклад:

早上 - zǎo shàng - "ранок"

高兴 - gāo xìng - "радісний, задоволений"

Сталі словосполучення 成语 chéngyǔ є найпоширенішими видами фразеологічних одиниць. Найчастіше складаються з чотирьох ієрогліфів, які разом становлять єдине ціле за семантикою, мають узагальнено переносне значення, мають експресивний характер і є членами речення. За внутрішньою структурою їх можна поділити на дві великі групи: чен'юї паралельної та непаралельної конструкції (Корольова, 2019, с. 20). У китайській мові сталі словосполучення грають важливу роль у комунікації та розумінні тексту. Вони допомагають утворювати зв'язки між словами та підкреслюють контекст, в якому вони вживаються. Багато сталих словосполучень у китайській мові мають символічне значення, що допомагає розуміти основний зміст фрази. Ось деякі приклади сталих словосполучень в китайській мові:

一心一意 yī xīn yī yì - - "з одного серця та з однієї думки" (означає, що людина діє єдиним чином та з концентрацією)

有目共睹 *yǒu mù gòng dǔ* - "бачення є загальним" (означає, що факт чи явище очевидне для всіх)

半途而废 *bàn tú ér fèi* - "зупинятися на середині та відмовлятися" (означає, що людина не завершує розпочату роботу)

1.1. Розгляд основних типів сталих словосполучень

Класифікація фразеологізмів саме в китайській мові є особливою, адже з погляду семантичної злитості сталих виразів звикли виділяти два основні види, а саме: фразеологізми-словосполучення і фразеологізми-речення..

Через специфічність китайської мови, таку класифікацію за семантичним принципом, що є досить поширеною серед українських, радянських та європейських мовознавців, можна використати лише частково, щодо семантичного структурування фразеологізмів, розробив свою структурно-окремі семантичну класифікацію, за якою поділяє китайські фразеологізми на два структурні типи: фразеологізми-словосполучення і фразеологізми-речення. (N. KULYGINA, 2008, с. 199)

Згідно з досліджень Н. Кулігіної, фразеологізми-словосполучення (成语 *chéngyǔ*) - це спеціальний тип сталих словосполучень в китайській мові, який складається з двох або більше слів, що утворюють виразове ціле і мають фіксоване значення. Вони є важливою складовою китайської мови та культури, і використовуються у повсякденному житті, мовленні та літературі. Вони є показником обізнаності та грамотності носія мови, в також мовців, які вивчають конкретну мову. Фразеологізми-словосполучення своєю чергою ще поділяються на два підтипи: **фразеологічні вирази** та **фразеологічні сполучення**. Фразеологізми, що складаються зі слів з вільним значенням (тобто значення залежить від контексту вживання, або місця розташування

виразу в реченні) є фразеологічними виразами. Для них характерна семантична подільність. Компоненти зберігають смислову самостійність, і значення цілого випливає зі значення структурних елементів. Основною особливістю цієї групи фразеологізмів є те, що вони відтворюються в мовленні як готові одиниці з постійним складом і значенням. Наприклад:

体力劳动 (Tǐ lì láo dòng) 1) фізичний + праця; 2) фізична праця;

解放战争 (Jiě fàng zhànzhēng) 1) визволення + війна; 2) визвольна війна;

Також Н. Кулигіна у своїй праці зазначає, що фразеологізми, у складі яких хоча б один компонент є словом з обумовленим, специфічним значенням (тобто слово має звичне, незмінне значення у поєднанні з іншими компонентами), називають фразеологічним сполученням. Специфічні компоненти вживаються в переносно-метафоричному значенні, тобто вони можуть поєднуватися лише з конкретними словами й, отже, мають фразеологічно зв'язане значення. Характерною ознакою фразеологізмів цього типу є те, що функціонально вони відповідають слову, оскільки поняття позначається фразеологізмом загалом, а не його окремими елементами. Наприклад:

黑暗势力硬 -Hēi'àn shì lì yìng 1) темний + сила + примушувати; 2) темні сили;

暗淡心情 -Àn dàn xīn qíng- 1) похмуро + настрій; 2) похмурий настрій;

Другий вид фразеологізмів - це фразеологізми-речення. Це сталі вирази, які складаються з цілого речення, що має одне загальне значення. До типу фразеологізмів-речень належать фразеологічні одиниці, що мають структуру речення (їх також називають стійкими фразами). В основі значення фразеологізмів-речень лежить не поняття, або звичайна інформація, а інші

форми мислення: судження, умовивід, питання. Стійкі фрази є комунікативними одиницями, але деякі фразеологізми, хоч і є структурно рівнозначними реченню, не містять самостійного повідомлення, тобто є номінативними одиницями (в цьому випадку вони виконують роль одного з членів речення). Фразеологізми цього типу мають постійний склад, стійку синтаксичну структуру, не творяться в процесі лексичного спілкування, а відтворюються як готові мовні одиниці.

Наприклад:

少年老成 -*Shào nián lǎo chén*-1) мало + роки + старий + стати; 2) не по роках дорослий; розважливий;

少见多怪 -*Shǎo jiàn duō guài*- 1) мало + бачити + багато + дивний; 2) хто мало бачив, тому все диво-дивне; (N. KULYGINA, 2008, с. 200)

Важливо відзначити, що класифікація фразеологізмів не є жорсткою, оскільки деякі сталі вирази можуть мати риси та фразеологізмів-словосполучень, і фразеологізмів-речень.

Фразеологізми-речення, на відміну від фразеологізмів-словосполучень, мають структуру, що складається зі слів з фіксованим порядком, які не можуть бути замінені аналогічними словами, без зміни значення. Їх можна розглядати як цілісні одиниці, що складаються зі словосполучень, які не можуть бути розібрані на окремі компоненти. Наприклад:

吃一堊, 长一智 - *Chī yī qiàn, zhǎng yī zhì* - Досвід - це найкращий учитель. (буквально: "з'їсть один курган, зростати на мудрості")

人山人海 -*Rén shān rén hǎi* - Неймовірна кількість людей. (буквально: "люди в горах і морях")

Такі фразеологізми, як правило, використовуються у висловлюваннях, які мають виражену метафоричну складову і слугують для опису певної ситуації або стану. Вони надають мовленню більш виразності та емоційності і є важливим елементом китайської мовної культури.

1.2. Огляд особливостей китайськомовного інтернет-дискурсу, таких як скорочення, нові сленгові слова, емодзі тощо

Китайськомовний Інтернет-дискурс, як і будь-який інший Інтернет-дискурс, має свої особливості, пов'язані зі специфікою мовленнєвої практики в Інтернеті та культурою китайського населення. Для іноземців, які вивчають китайську, найкращою порадою викладачів є спілкування з носіями мови. Найкращою альтернативою живому спілкуванню з метою практики своїх вмінь та навичок використання іноземної мови, яку ви вивчаєте, є саме комунікація з представниками цієї мови через різні застосунки та програми. Вони забезпечують міжкультурний обмін та використання практичних знань різних аспектів іноземної для конкретних носіїв мови, які можуть водночас, як навчити когось рідної мови, так і покращити свої знання з іноземної через комунікацію з носієм. Тобто, для полегшення отримання практичних знань з використання живої сучасної мови для не носіїв конкретної мови були створенні елементарні програми для обміну потрібною інформацією. Використання таких можливостей і відбувається в умовах Інтернет-дискурсів різних країн.

Китайськомовний Інтернет-дискурс є досить просторим у розумінні його основних складових. Деякі з найбільш відомих особливостей китайськомовного Інтернет-дискурсу включають:

Використання скорочень та абревіатур. Згідно з дослідженнями Є.Чижевської (2012), в китайській мові дуже поширені скорочення та абревіатури, які часто використовуються в Інтернет-дискурсі з метою зекономити час та скоротити довжину повідомлень. Тобто, людина, яка бажає отримати практику у спілкуванні з китайцями повинна бути готова та обізнана, щодо основних та найбільш популярних скорочень та абревіатур. Звісно, їх використання є специфічним саме в обміні повідомлень з носіями, адже мало просто розуміти переклад та значення скорочень, потрібно правильно розуміти контекст використання певного виразу.

Використання емотиконів (з англ. emotion icon) або просто емодзі. Емотикони - це зображення, які використовуються для передачі емоцій у письмовому тексті. Емодзі в китайських соціальних мережах включають смайлики, стікери, зображення та меми, які мають загальну назву Бяоцін (表情, буквальне значення: вираз обличчя). У багатьох соціальних мережах Biaoqing із певною фігурою чи темою поставляється у сеті, тобто. Бяоцінбао 表情包(Y. Lu, 2020). Вони стали популярними в соціальних мережах та інтернет-дискусіях ще у роки початку розвитку та поширення мережі Інтернет, саме в тих моментах де важко передати відчуття та настрої за допомогою звичайного тексту. Емотикони допомагають передати тон письмового тексту та уникнути непорозумінь в комунікації. У китайському Інтернет-дискурсі використовуються великі кількості емотиконів, вони допомагають відображати емоції на письмі з точнішою експресивністю. Під час використання емодзі важливо пам'ятати про певну специфіку використання деяких з них. Не завжди значення одного й того ж самого емотикону носіями різних мов може збігтися в умовах міжкультурного використання.

Використання сталих словосполучень. Хуан Божун і Ляо Сюдун вважали, що ідіоми є різновидом постійних фраз, які є загальноживаними та

багатими на значення. Хоча експерти та вчені в академічних колах визначають ідіоми по-різному, вони, як правило, виражають характеристики ідіом із фіксованою структурою, повним значенням і послідовним використанням (B.Huang, X.Liao, 2017). Сталі словосполучення використовуються в китайському Інтернет-дискурсі часто для вираження загальноприйнятих понять та ідей, що допомагає зберегти лаконічність та точність мовлення. Як вже раніше було зазначено, використання сталих словосполучень серед іноземців дуже цінується, адже це показує обізнаність та освіченість мовця, а саме через різноманітність значень, які відомі та притаманні у використанні в активному мовленні саме серед носіїв мови.

Використання сленгу та неологізмів. У китайському Інтернет-дискурсі використовуються різноманітні сленгові терміни та нові слова, які з'являються залежно від контексту та актуальності певної теми. Сучасний китайськомовний інтернет-дискурс, як і будь-який інший соціальний контекст, має свої власні вимоги до мовленнєвого стилю та мовленнєвої етики. Використання сленгу та неологізмів є одним з основних засобів для вираження особистого стилю та ідентичності в мережі. Словниковий запас китайської мови щороку поповнюється тисячами нових слів та виразів. Багато з них з'являються саме в інтернет-дискурсі, де користувачі створюють нові слова.

Слова-неологізми в інтернет-дискурсі можуть мати різні значення, що залежать від контексту вживання та інтерпретації. Ці слова можуть стати популярними серед користувачів мережі та навіть стати частиною загальноновживаного словника. Через активний міжкультурний обмін утворення неологізмів є постійним процесом, для якого характерне запозичення з інших широко використовуваних мов, як ось з англійської. Сучасні користувачі власноруч утворюють неологізми, які за своєю природою проходять критерії відбору лексичного матеріалу та, в кращому випадку, можуть стати

загальноновживаними словами, або в деяких випадках застарілою та недоречною лексикою, яка виходить з активного словника мовців.

Щодо сленгу, то це слова та вирази, які використовуються в розмовній мові та мають невизнане, неофіційне значення (L. Gao, 2004). В інтернет-дискурсі сленг використовується для створення зв'язку між користувачами та вираження спільного "соціального коду". Тобто правильне значення сленгу можуть зрозуміти ті люди, які мають певні спільні інтереси, сферу діяльності та навіть вікову групу. Під час розмови активно використовується специфічна лексика, яка характерна саме для вузького кола людей, що може збити з пантелику певних необізнаних в конкретній темі мовців. Також деякі непорозуміння, щодо значень конкретних виразів, можуть зустрітися серед користувачів різних вікових груп. Окрім того, сленг може використовуватись для створення гумору, іронії або сарказму.

Інтернет-дискурс також використовує велику кількість ідіом та фразеологізмів, які можуть мати різні значення в залежності від контексту. Наприклад, "站着说话不腰疼" (*zhàn zhe shuōhuà bù yāoténg*) - буквально "від пустої балачки спина не заболить", що означає "легко критикувати з іншого боку". Використання неологізмів та сленгу в інтернет-дискурсі може стати складністю для користувачів, які не знайомі з цими словами та виразами, або контекст вживання не є характерним. Однак, для тих, хто активно користується мережею, ці слова є важливою частиною спільної мовної культури та спілкування (E. J. Yuan, 2019).

Використання каламбурів та гри слів. У китайському Інтернет-дискурсі досить часто використовуються каламбури та ігри слів, які допомагають користувачам виразити свою кмітливість та творчість. Ці елементи мови можуть бути використані як у повсякденному спілкуванні, так і в більш формальних дискусіях, таких як політичні дебати та дискусії про

науку та технології. Знання та розуміння тонкощів китайських каламбурів широко цінується серед фахівців з перекладацької справи з іноземної на китайську та навпаки, адже це показує рівень освіченості та професіоналізму спеціаліста для обох сторін перекладу. Наприклад, одним з популярних каламбурів в Китаї є "肥肠包子铺, 一天三百六" (*féicháng bāozǐpù, yìtiān sānbǎi liù*) - буквально "будка з пухлими булочками, триста шістдесят на день". У цьому висловлюванні слово "肥肠" (*féicháng*) може означати "жирна ковбаса", що співзвучно з "велика кількість", а "三百六" (*sānbǎi liù*) може мати додаткове значення "нічого особливого", також може означати "повний оборот" або "завершити щось". Тому, цей слоган можна розглядати як гру слів, що означає, що цей магазин працює цілодобово та має велику кількість клієнтів. Каламбури, такі як цей, використовуються в китайськомовному інтернет-дискурсі для створення гумористичного ефекту та викликання захоплення у користувачів.

Гра слів також використовується в інтернет-дискурсі для створення гумору та творчості. Наприклад, фраза "五颜六色" (*wǔ yán liù sè*), що в перекладі означає "п'ять кольорів і шість відтінків". Слово "颜色" (*yán sè*) - це слово для "кольору", а "五" (*wǔ*) і "六" (*liù*) означають "п'ять" і "шість" відповідно. Однак, в контексті цієї фрази "五颜六色" може бути інтерпретоване як "яскравий", "різноманітний", "жвавий" або "різнокольоровий". Ця фраза використовується для опису різноманітності та жвавості, і часто вживається в контексті різних ситуацій, наприклад, коли описують життя міста, різноманітність культурних подій або високий рівень розвитку індустрії моди.

1.3. Оцінка ефективності використання сталих словосполучень у китайському інтернет-дискурсі: позитивні та негативні аспекти використання сталих словосполучень у віртуальному спілкуванні

Роль сталих словосполучень в активному вжитку мовців стає все дедалі важливішою. Звісно, усна сучасна мова має своєрідні особливості при вираженні на письмі. Неабияка увага приділяється саме лексичному складу повідомлень, що є письмовим виявом думок мовця, який має на меті найточніше відобразити хід власних думок з конкретними намірами та емоціями, використовуючи надрукований текст. Під час друкування повідомлень користувач має пам'ятати та дотримуватися певних правил, етикету та контексту, адже це головна умова для порозуміння між людьми на відстані без додаткових уточнень. Тобто сучасні користувачі не виокремлюють лексику активного усного вжитку від надрукованих повідомлень, хоча форма вираження може дещо відрізнитися. Залежно від ситуацій та контексту люди часто використовують короткі та більш влучні вирази для найточнішої передачі думок та емоцій. Саме таку роль і виконують сучасні словосполучення в умовах розвитку інтернет-дискурсів. З огляду на дослідження Девіда Бартона та Кармена Лі (2013) - це явище не є конкретним для окремих країн. Особливості розвитку, поширеність серед користувачів у різних сферах вжитку та тенденції змін словникового складу є унікальними в умовах активного міжкультурного обміну. Згідно з спостережень в контексті китайського інтернет-дискурсу стає більш помітно, що багато користувачів мережі Інтернет дедалі частіше використовують сталі словосполучення.

Завдяки аналізу деяких джерел, умовами для активного використання сталих словосполучень стала низка причин:

Використання сталих словосполучень може полегшити розуміння тексту. Частіше за все саме для носіїв мови або для людей, чий рівень

володіння китайською мовою, розуміння культури та традицій є відповідно високими. Також активне використання такої лексики значно допоможе зекономити час читача, через короткий та влучний зміст відповідних повідомлень та текстів. У китайській мові дуже часто використовуються ідіоми та фразеологізми, які мають своє специфічне значення та використовуються для опису певних ситуацій. Використання таких фраз може зробити текст більш ефективним та прозорим для аудиторії, яка не лише розумітиме переклад відповідних фраз, а й точно знатиме специфіку та контекст вживання.

Що є не менш важливим, сталі словосполучення можуть допомогти уникнути непорозумінь та неоднозначностей у тексті, повідомленнях, коментарях та інших письмових формах вираження думок. Оскільки сталі словосполучення мають своє стійке значення, то вони можуть запобігти різним інтерпретаціям та допомогти уточнити значення певних термінів та понять, без додаткових пояснень. Також, для уникнення тавтології, автори не рідко вживають відповідні словосполучення, якщо є така можливість.

Явище комунікації розглядають як спілкування, входження у взаємини на основі та за допомогою різних засобів людської взаємодії. Комунікація передбачає економічні, політичні, інформаційні та інші способи взаємин між людьми, які мають на меті здійснення певних намірів, на відміну від діалогу, який здебільшого передбачає живу людську участь у спілкуванні, з метою передачі та обміну інформацією. Під час міжнародних зв'язків та торгівлі важливим фактором для пошуку потрібних кадрів у сфері перекладу значна увага звертається саме на рівень освіти та наявність потрібних навичок та практики. В умовах китайськомовного дискурсу перекладачі повинні бути обізнані, щодо специфіки словникового складу у різних сферах та вміти апелювати потрібними термінами та сталими словосполученнями. Щоб оцінити ефективність використання сталих словосполучень у китайському

інтернет-дискурсі, можна провести аналіз певних джерел, наявність в них сталих словосполучень, частоту використання, контекст та їх роль у текстах.

Тобто, проаналізувавши деякі письмові джерела ми бачимо чимало позитивних та негативних аспектів використання сталих словосполучень в сучасному китайськомовному інтернет-дискурсі. Серед позитивних можна виділити наступні:

1. Економія часу та зусиль при вираженні певних ідей, оскільки використання сталих словосполучень дозволяє уникнути докладного опису понять, процесів, явищ тощо.

Це може бути особливо важливим у ситуаціях, коли користувачі повинні висловити певну ідею в короткий проміжок часу. Використання сталих словосполучень дозволяє відразу передати поняття ідеї без необхідності використовувати додаткові слова, що зекономить чимало часу і зусиль.

2. Підвищення ефективності комунікації внаслідок зменшення кількості зайвих слів і збільшення точності передачі інформації.

Коли всі користувачі мають загальне розуміння термінів та сталих словосполучень, це сприяє швидкій та більш точній комунікації, оскільки не потрібно пояснювати деталі та додаткові поняття. Така ефективність комунікації особливо важлива для бізнес-комунікації, коли точність та швидкість передачі інформації можуть вплинути на прийняття рішень.

Що стосується негативних аспектів використання сталих словосполучень, то серед них також можна виділити наступні:

1. Створення бар'єрів в розумінні інформації для тих, хто не знає загальноживаних сталих словосполучень.

Однією з основних проблем, пов'язаних з використанням сталих словосполучень в віртуальному спілкуванні, є те, що вони можуть створювати бар'єри в розумінні інформації для тих, хто не знає їх значення. Коли користувачі використовують загальноживані сталі словосполучення, вони можуть припускати, що інші користувачі також знають їх значення. Однак, якщо читач не знайомий з цими словосполученнями, то це може викликати деякі непорозуміння.

2. Поява нових способів вживання сталих словосполучень, що можуть зробити їх важкими для розуміння та відстеження.

Іншою проблемою, пов'язаною з використанням сталих словосполучень, є те, що вони можуть набувати нових значень або використовуватися в нових контекстах, що робить їх важкими для розуміння та відстеження. Це може призвести до плутанини та неправильного використання сталих словосполучень, не тільки у мовленні людини, яка тільки вивчає китайську, а також і серед носіїв мови.

Висновки до розділу 1

У розділі 1 було детально досліджено визначення сталих словосполучень та їх роль у китайській мові. Також було встановлено, що сталі словосполучення мають важливе значення для китайської мови, оскільки забезпечують її логіку та певний синтаксис. Впродовж дослідження було розглянуто основні типи сталих словосполучень в китайській мові, в умовах сучасного інтернет-дискурсу. Окрім того, значна увага була приділена вивченню особливостей використання сталих словосполучень у китайській мові, а саме в контексті сучасних особливостей вживання, а також їх вплив на комунікацію між користувачами. За останні десятиліття використання сталих словосполучень в китайській мові отримало значну популярність, особливо в

контексті віртуального спілкування. Це пов'язано зі зростанням кількості користувачів інтернету та соціальних мереж, де зручність та швидкість комунікації є надзвичайно важливою. З огляду на це, в одному з підрозділів було детально розглянуто й інші особливості китайської інтернет мови, включно зі сталими словосполученнями, а саме: скорочення, нові сленгові слова, емодзі тощо. Було зазначено, що ці лексичні особливості співіснують та активно використовуються серед сучасних користувачів. Також було оцінено ефективність використання сталих словосполучень у китайському інтернет-дискурсі. Були визначені та детально пояснені позитивні та негативні аспекти використання сталих словосполучень у віртуальному спілкуванні.

РОЗДІЛ 2. ОСОБЛИВОСТІ ПРАКТИЧНОГО ЗАСТОСУВАННЯ СТАЛИХ СЛОВОСПОЛУЧЕНЬ У КИТАЙСЬКОМУ ІНТЕРНЕТ- ДИСКУРСІ

У розділі 1 ми розглянули основні типи сталих словосполучень, їхню роль та особливості в китайському інтернет-дискурсі. Також була проведена оцінка ефективності використання сталих словосполучень у віртуальному спілкуванні, де було виділено як позитивні, так і негативні аспекти цього явища. Для доцільної оцінити практичного використання сталих словосполучень у китайському інтернет-дискурсі, потрібно провести аналіз певних джерел, наявність в них сталих словосполучень, частоту використання та контекст. Китайський уряд сприяв створенню низці окремих внутрішніх соціальних мереж для заміни багатьох заборонених популярних соціальних мереж та засобів спілкування в інших країнах, таких як Facebook, Instagram, Twitter та Google. Це було зроблено з метою утворення власного внутрішнього продукту, який буде розрахований на китайського користувача, з певними запитами, новинами та відповідними політиками конфіденційності. Для прикладу ось перелік деяких внутрішніх соціальних мереж та месенджерів:

1. WeChat 微信¹ (Wēixìn)

WeChat є одним з найпопулярніших месенджерів в Китаї. Він також називається "все в одному" додатком, оскільки він має багато функцій, включаючи обмін повідомленнями, голосові та відео дзвінки створення групових чатів, оплату рахунків, замовлення їжі та білетів на транспорт.

2. Sina Weibo 新浪微博² (Xīnlàng wēi bó)

¹ <https://web.wechat.com/?lang=it>

² <https://us.weibo.com/index>

Sina Weibo є китайською версією Twitter. Він дозволяє користувачам ділитися короткими повідомленнями, фотографіями та відео. Крім того, він також має можливість створювати групи та додавати друзів.

3. Douyin 抖音³ (Dǒu yīn)

Douyin є китайською версією популярної соціальної мережі TikTok. Це додаток, який дозволяє користувачам створювати короткі відео, додавати до них музику та ефекти, а також ділитися ними з іншими користувачами.

4. Xiaohongshu 小红書⁴ (Xiǎo hóng shū)

Xiaohongshu (小红書), що означає "маленька червона книжка", є однією з найбільш популярних соціальних мереж в Китаї, яка спеціалізується на онлайн-шопінгу, спільнотах з відгуками та блогах про моду, красу та подорожі. На Xiaohongshu користувачі можуть створювати контент, ділитися своїми враженнями про товари та послуги, розміщувати відгуки про покупки, надавати поради та рекомендації, спілкуватися в спільнотах та долучатися до груп за інтересами. Багато брендів та компаній використовують Xiaohongshu для маркетингу та продажу своїх товарів та послуг.

Саме на прикладі останньої програми буде дуже зручно розібрати особливості практичного використання сталих словосполучень в китайському інтернет-дискурсі.

³ <https://www.douyin.com/>

⁴ <https://www.xiaohongshu.com/explore>

Розділ 2.1. Приклади використання сталих словосполучень та їх аналіз на основі сучасної китайської платформи 小红书 (Xiǎo hóng shū)

Xiaohongshu (小红书) - це соціальна мережа, яка була створена у 2013 році в Китаї, з того часу стала дуже популярною в країні та за її межами. Платформа почала свою діяльність як онлайн-спільнота, в якій користувачі ділилися враженнями про свої покупки, давали поради та ділилися досвідом з використання різних товарів і послуг. З часом Xiaohongshu стала більш розвиненою і тепер є однією з найбільш популярних соціальних мереж в Китаї, яка об'єднує мільйони користувачів.

Xiaohongshu відрізняється від інших китайських соціальних мереж тим, що вона спеціалізується на моді, красі, здоров'ї та подорожах. На цій платформі нерідко можна знайти контент для саморозвитку, самоосвіти та організації власного простору. Чимало людей залюбки ділиться своїми секретами та дає поради відносно різних тем, які представлені на платформі.

В цілому Xiaohongshu - це поширена соціальна мережа, яка є важливим інструментом для маркетингу та реклами в Китаї, а також дозволяє користувачам знайти цікаві товари та дізнатися більше про світ краси та моди.

Для кращого розуміння практичного використання сталих словосполучень на основі деяких постів з популярного блогу на Xiaohongshu буде розібрано та пояснено функціональні особливості сталих словосполучень в умовах розвитку сучасного інтернет-дискурсу.

Для прикладу візьмемо блог, який тільки починає набирати популярність *我的学习书桌*⁵ - *Wǒ de xuéxí shūzhuō*- “мій навчальний стіл” , де автор ділиться естетичними, мотиваційними відео, в яких розкажує про власний шлях до самовдосконалення у навчанні та ділиться деякими порадами, які, на його думку, є корисними для користувачів. На приклад одне з відео⁶ у блозі цього автора, де головною ідеєю є познайомити користувача з “一万小时定律”- *Yī wàn xiǎoshí dìnglǜ*, що в перекладі має значення “Кожен, хто щось робить, може перетворитися зі звичайної людини на найкращий талант у певній галузі після 10 000 годин гартування”, яке вказує на те, що для досягнення експертного рівня в будь-якій справі потрібно пройти 10 000 годин тренувань та практики. Автор додав, що для досягнення успіху потрібно витратити зусилля та час. У відео читачів закликають не боятися починати щось у своєму житті, не перетворювати свої плани на мрії, а працювати над ними та доводити їх до кінця, навіть якщо результат не ідеальний. Аналізуючи поданий текст допису, одразу можна звернути увагу на велику кількість словосполучень, наприклад, ось деякі з них:

Таблиця 1.1

⁵ <https://www.xiaohongshu.com/user/profile/6400aecb000000001400f644>

⁶ <https://www.xiaohongshu.com/explore/645116c20000000027000271>

№	Словосполучення	Переклад
1.	学习效率 - <i>xué xí xiào lǜ</i>	Ефективність навчальння
2.	退出各种娱乐平台 - <i>tuì chū gè zhǒng yú lè píng tái</i>	Вийти з різних розважальних платформ
3.	写在便签上 - <i>xiě zài biàn qiān shàng</i>	Зробити нотатку на записку
4.	有一个共性 - <i>Yǒu yīgè gòngxìng</i>	Мати одну спільну рису
5.	不犹豫不等待 - <i>Bù yóuyù bù děngdài</i>	Не сумніватися і не зволікати
6.	复盘优化 - <i>Fù pán yōuhuà</i>	Аналізувати та вдосконалювати
7.	咬牙坚持 - <i>Yǎoyá jiānchí</i>	Терпіти, стиснувши зуби

8.	拙劣地完成 - <i>Zhuōliè de wánchéng</i>	Завершувати щось з неохайністю
9.	心怀完美主义 - <i>Xīnhuái wánměi zhǐyì</i>	Мати перфекціоністське мислення

На прикладі блогу⁷ зі схожим контентом, який має більшу популярність ми також можемо побачити стрімке використання влучних сталих словосполучень. Розгляньмо відео⁸ під назвою “六步！杀死拖延症！！！” - *Liù bù! Shā sǐ tuōyán zhèng!!!* - Шість кроків! Покінчи з прокрастинацією!!! З огляду на назву можливо легко здогадатися, що мова йде про поради у боротьбі з відкладанням планів, справ та можливостей на пізніше. Також ось деякі приклади використання сталих словосполучень саме в цьому дописі:

Таблиця 1.2

№	Словосполучення	Переклад
1.	三秒启动法 - <i>Sān miǎo qǐdòng fǎ</i>	"Метод запуску за три секунди" - швидкий початок роботи за

⁷ <https://www.xiaohongshu.com/user/profile/5ed4a9a600000000101cd76>

⁸

https://www.xiaohongshu.com/explore/644cd1fd00000000270008ca?app_platform=android&app_version=7.65.9&share_from_user_hidden=true&type=video&xhsshare=CopyLink&appuid=6450c85d00000000100268e3&apptime=1683487136

		допомогою трисекундного рахунку.
2.	有难如意 - <i>Yǒu nán rúyì</i>	"Починати з найскладнішого" - розпочинати свою роботу з найскладнішого завдання, щоб уникнути прокрастинації.
3.	切割计划 - <i>Qiēgē jìhuà</i>	"Сегментований план" - планування часу на день, розділяючи його на невеликі сегменти.
4.	状态延续法 - <i>Zhuàngtài yánxù fǎ</i>	"Метод продовження стану" - підхід, що полягає в тому, щоб продовжувати роботу, поки ви перебуваєте в робочому стані, не дозволяючи собі розслаблятися.
5.	完成比完美重要 - <i>Wánchéng bǐ wánměi zhòngyào</i>	"Завершення важливіше за досконалість" - успішне завершення завдання важливіше, ніж постійне прагнення до досконалості.
6.	回归初心 <i>Huíguī chūxīn</i>	"Повернення до початкового наміру" - нагадування собі про початкову мету та мотивацію для роботи.

З огляду на приклади вище, можна зробити висновки про активне використання сталих словосполучень носіями мови в умовах сучасного інтернет-дискурсу. Що в першому випадку, що в другому автор має на меті донести конкретний сенс для аудиторії з використанням найбільш влучних виразів для збереження формату, який притаманний саме цій платформі. Цей формат полягає в коротких описах до відео або фото, де автор має влучно розповісти про головне з свого допису та заохотити користувачів слідкувати за розвитком власного контенту.

Висновки до розділу 2

Розділ 2 присвячений особливостям практичного застосування сталих словосполучень у китайському інтернет-дискурсі. Розділ 2.1 надає конкретні приклади використання сталих словосполучень, де за основу були приведені як приклади популярні дописи з платформи 小红书 (*Xiǎo hóng shū*), також було проведено аналіз їхнього перекладу та впливу на віртуальне спілкування.

На основі дослідження було встановлено, що сталі словосполучення не лише сприяють підвищенню ефективності комунікації, але й відіграють важливу роль у формуванні культури китайського інтернет-спілкування.

Таким чином, розділ 2 підкреслює значення практичного застосування сталих словосполучень у китайському інтернет-дискурсі, що є важливим аспектом для розуміння культури та мовленнєвого стилю китайської мови в цілому.

ВИСНОВКИ

Наукове дослідження функціональних особливостей сталих словосполучень у сучасному китайськомовному інтернет-дискурсі базується на загальних теоретичних відомостях про словосполучення в китайській мові.

У роботі було детально розглянуто особливості інтернет-дискурсів і, на основі використаних знань, розглянуто сучасні словосполучення у контексті інтернет мови користувачів китайської мережі Інтернет. На основі теоретичних засад стає відомо про важливе значення сталих словосполучень, як одного з основних засобів творення комунікації з метою передачі найточнішої інформації більш коротким та доступним шляхом.

Також було розглянуто саме функціональні особливості сталих словосполучень в китайській мові. З'ясовано, що вони мають важливе значення для логіки та синтаксису мови, а їх використання зростає в контексті віртуального спілкування, зокрема з розвитком соціальних мереж.

На основі дослідження теоретичних відомостей було зазначено основні типи фразеологізмів, а саме фразеологізми-словосполучення, які в свою чергу і є 成语-chéngyǔ, та фразеологізми-речення. Також на конкретних прикладах було зображено характерні особливості кожного виду, різницю між їх використанням та поширеністю серед користувачів.

Під час аналізу використання сталих словосполучень серед користувачів в китайськомовному інтернет-дискурсі було з'ясовано, що сталі словосполучення є не єдиним засобом, який використовується для реалізації спілкування, а також є низка інших характерних для інтернет-дискурсу засобів, які співіснують та також активно використовуються в умовах сучасного спілкування в мережі. У дослідженні було більш детально розглянуто такі засоби, як:

1. Використання скорочень та абревіатур (використовуються у спілкуванні з метою зекономити час та скоротити довжину повідомлень; дуже часто використовується серед молодіжної аудиторії)

2. Використання емотиконів (зображення, стікери або просто смайлики, які активно використовуються серед користувачів для передачі емоцій на письмі без зайвих слів та пояснень)
3. Використання сленгу та неологізмів (новоутворенні слова, творцями яких і є сучасні користувачі, вони й вирішують чи буде додано неологізм до словнику активного вжитку чи ні) та інші.

В одному з розділів також було оцінено ефективність використання сталих словосполучень, їх позитивний та негативний вплив на віртуальне спілкування в цілому. За основу для проведення даного аналізу було використано низку популярних в умовах китайського інтернет-дискурсу соціальних мереж. Як ось: WeChat 微信, Sina Weibo 新浪微博, Douyin 抖音 QQ 騰訊, Xiaohongshu (小红书).

Як результат дослідження було детально описано переваги та недоліки наявності та активного використання сталих словосполучень серед популярних дописів та коментарів до них на китайських платформах.

На основі конкретних дописів на платформі Xiaohongshu (小红书) у дослідженні було на практиці показано те, як часто використовуються сталі словосполучення серед сучасних користувачів. Також було детально показано особливості перекладу та значення використаних словосполучень.

Загалом результати дослідження можуть бути корисними для людей, які знайомляться з теорією використання сталих словосполучень та цікавляться особливостями їх використання в умовах сучасного інтернет-дискурсу. Також для людей, які мають на меті розвинути рівень володіння китайською для комфортного використання власних знань під час спілкування в мережі з носіями, а також для вивчення загальних тенденцій у вживанні сталих словосполучень на китайських платформах та соціальних мережах.

论文摘要

现代汉语网络话语中固定词的功能特征. 本课题研究现代汉语网络话语中固定词的功能特征。

由于语言互联网空间的不断发展和成为跨文化交流的重要场所，研究固定词的功能特征是当前研究的一个重要方向。通过对固定词的语言学特点、语用功能和语言背景等方面进行探讨和分析，旨在深入了解固定词在现代汉语网络话语中的特殊用法和功能。本研究探讨了固定词的理论特点，分析了固定词在汉语网络话语中的实际例子。

本课题旨在研究汉语固定词的语言学特点、语用功能和语境。本研究的主要任务是收集和分析来自不同网络话语来源的数据，确定不同语境中固定词的功能，以及对它们在汉语网络话语中的使用和特点进行结论。通过这项研究，我们将为汉语学生提供有关在网络跨文化交流中有效使用固定词的建议。此外，研究汉语网络话语中固定词的功能特征可以促进跨文化交流水平的提高，并加深对中国和其他国家之间文化差异的理解。

СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:

1. Федічев О. Є. "Чен юй" як найпоширеніший вид фразеологізмів у китайській мові / Федічев, О. Є. // Українська орієнталістика : [збірник наукових праць]. - 2006. - Вип. 1. - С. 84-90.
2. Бондаренко, І. П., Комарницька, Т. К. (2014). Актуальні напрями і проблеми сучасної лінгвістики: навчальний посібник для студентів-сходознавців. Київ: Видавничий дім Дмитра Бураго
3. Крушельницька, О. В. (2009). Методологія та організація наукових досліджень: навчальний посібник. Київ: Кондор
4. Марцин, В. С. (2012). Основи наукових досліджень: навчальний посібник. Львів: Ромус-Поліграф.
5. Палеха, Ю. І. (2013). Основи науково-дослідної роботи: навчальний посібник. Київ: Ліра-К.
6. Кіктенко В. О. Історія українського китаєзнавства (XVIII – початок XXI століття). – Київ, 2018. – 388 с.
7. Лю Цзіньхуа. Фразеологія сучасної китайської мови. Київ: Видавництво "Веселка", 2013. 240 с.
8. Корольова А. В. Терехова Д. І. Вступ до мовознавства / А. В. Корольова // Вісник Київського національного лінгвістичного університету. Сер. : Філологія. - 2013. - Т. 16, № 2. - С. 168-170. - Відновлено з:http://nbuv.gov.ua/UJRN/Vknlu_fil_2013_16_2_27.
9. Чижевська Є. Китайські дослідники про скорочені слова в китайській мові / Є. Чижевська // Китаєзнавчі дослідження. - 2012. - Т. 2. - С. 83-89.
10. Ісаєв С., Ковалькова А., Швидченко Л., ВІСНИК КИЇВСЬКОГО НАЦІОНАЛЬНОГО УНІВЕРСИТЕТУ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА

“СХІДНІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРА” Видавничо-поліграфічний центр
"Київський університет", 2019., с. 86.

11. Воронова В. Є., Хотченко І. А. Ідіоматичні вирази у китайській мові.
Харків. 2018. с. 287 (14)

Відновлено

3:

http://hnpu.edu.ua/sites/default/files/files/Kaf_vsesv_hist/Zb_Shodoznavstvo/Shodoznavsno_2018.pdf

12. КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ ТАРАСА ШЕВЧЕНКА МОВНІ І КОНЦЕПТУАЛЬНІ КАРТИНИ СВІТУ Випуск 41 Частина 1 ВПЦ "Київський університет", 2012 с.416 Демчук Т.В., к. філол. н., асист., Інститут філології КНУ імені Тараса Шевченка
БАЗОВА ЛЕКСИКА СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ: СТРУКТУРНО-ФУНКЦІОНАЛЬНИЙ АСПЕКТ с. 357-365.

Відновлено з:

http://www.library.univ.kiev.ua/ukr/host/viking/db/ftp/univ/mikks/mikks_2012_41_1.pdf

- 13.1. Філософські виміри техніки: Збірник тез II Міжнародної конференції молодих вчених та студентів, 2019 р. / За заг. ред. А.А.Криськова та Н.В. Габрусєвої. – Тернопіль: ТНТУ ім. І. Пулюя, 2019. – 171 с.

14. Мартиняк, О Віртуальне спілкування: позитивні та негативні аспекти. Тернопіль: Тернопільський національний технічний університет імені Івана Пулюя, 2019 с.57-58

15. Н. КУЛИГІНА СЕМАНТИЧНА СТРУКТУРА ЧЕНЮЙ ТА ЇХ МІСЦЕ У ФРАЗЕОЛОГІЧНІЙ СИСТЕМІ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ ВІСНИК ЛЬВІВ. УН-ТУ Серія філологічна. Вип. 45. С. 198–205.

Відновлено з:

<http://publications.lnu.edu.ua/bulletins/index.php/philology/article/download/6234/6242>

16. Li De Jin A PRACTICAL CHINESE GRAMMAR FOR FOREIGNERS
Beijing Language and Culture University Press; Revised edition 2008, p. 652.
Відновлено з:
https://www.academia.edu/42693660/A_Practical_Chinese_Grammar_For_Foreigners20200410_57729_1rlxbjf
17. Кочерган, М. П. (2006). Основи зіставного мовознавства : підручник.
Київ: ВЦ «Академія».
18. ВІСНИК Київського національного університету імені Тараса Шевченка О. Козоріз, СЛОВОСПОЛУЧЕННЯ ТА СЛОВОТВІР У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ, 2011 с. 16-19.
19. Chen Bai, 白晨, Xiaoyan Xie, 谢晓燕, Shengli Feng, 冯胜利 Journal of Chinese Linguistics, Vol. 47, No. 2 (JUNE 2019), pp. 406-424 (19 pages)
Відновлено з: <https://www.jstor.org/stable/26705067>
20. Big Chinese Dictionary Online (2022) [Hàn yǔ dà cí diǎn], URL:
<http://www.hydc.com/>
21. 林雅琛, 吾尔开西·阿布力孜. 《水浒传》数词类成语的维吾尔文翻译研究——以前五十回为例[J]. 现代语言学, 2022, 10(2): 331-340.
<https://doi.org/10.12677/ML.2022.102042>
22. Lu, Y. (2020). Biaoqing on Chinese Social Media: Practices, products, communities and markets in a knowledge economy Tilburg University p. 269
Відновлено з:
<https://research.tilburguniversity.edu/en/publications/980b1245-4fb5-4439-a5a8-45afddf9a27b>
23. Chinese Internet language: A study of identity construction Gao, Liwei.
University of Illinois at Urbana-Champaign ProQuest Dissertations Publishing, 2004. p. 24 Відновлено з:
<https://www.proquest.com/openview/14fae6400d2a1d301f40344d7d0ceb8d/1?pq-origsite=gscholar&cbl=18750&diss=y>

24. Brenda Danet, Susan C. Herring *The Multilingual Internet: Language, Culture, and Communication Online*, Oxford University Press 2007, p. 422
https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=VhqkNnKPwFQC&oi=fnd&pg=PR9&dq=Language+and+Communication+in+the+chinese+internet&ots=VgkuJCx3Bv&sig=MrdPY0SmrJF18a_plvSHuizLF2Q&redir_esc=y#v=onepage&q=Language%20and%20Communication%20in%20the%20chinese%20internet&f=false
25. Zhou Yan *Chinese Internet Buzzwords: Research on Network Languages in Internet Group* by Routledge, 2022
https://books.google.com.ua/books?hl=uk&lr=&id=YYVAEAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PT8&dq=Language+and+Communication+in+the+chinese+internet&ots=JJxU8F779O&sig=BeNG1MppWOHuQi0W3R0OjW9GNNY&redir_esc=y#v=onepage&q=Language%20and%20Communication%20in%20the%20chinese%20internet&f=false
26. Yaqian Jiang, Camilla Vásquez *Exploring local meaning-making resources A case study of a popular Chinese internet meme Internet Pragmatics, Volume 3, 2020, p. 260 – 282* <https://doi.org/10.1075/ip.00042.jia>
27. B. Ju, T. Sandel & R. Fitzgerald : *Understanding Chinese internet and social media*, 2019 p. 162-177
28. <https://www.xiaohongshu.com/user/profile/6400aecb000000001400f644>
29. <https://www.xiaohongshu.com/explore/645116c20000000027000271>
30. Qingning Wang, *The Chinese Internet The Online Public Sphere, Power Relations and Political Communication*, 2021 p. 215